

Simet

MOTORIZZAZIONE MOD. JUNIOR

ISTRUZIONI MONTAGGIO ED USO

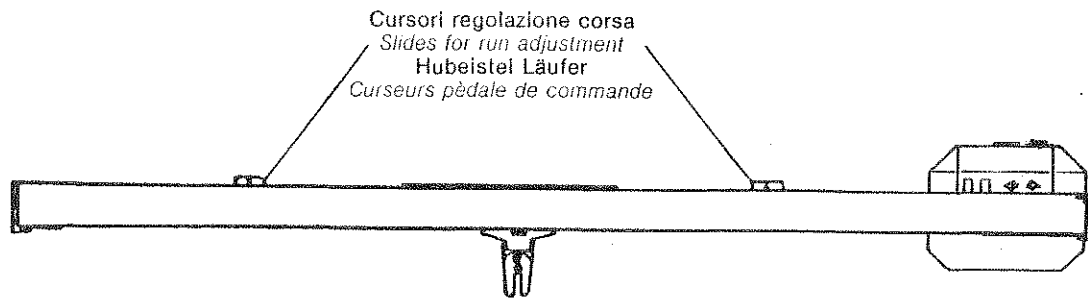
INSTRUCTION FOR USE AND ASSEMBLY

GEBRAUCHS- UND MONTAGEANWEISUNGEN

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE ET L'EMPLOI

PARTI E ACCESSORI / PARTS AND ACCESSORIES
 BESTANDTEILE ZUBEHÖRTEILE / PIÈCES DE RECHANGE ET ACCESSOIRES

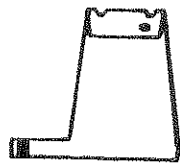
FIG. 1



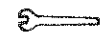
Staffa supp. sinistra
 Left support
 Linker Haltebügel
 Support gauche



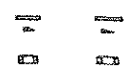
Spessore
 Spacer
 Distanzstück für 2. Nadelbarren
 Epaisseur 2ème Fronture



Staffa supp. destra
 Right support bracket
 Rechter Haltebügel
 Support droit



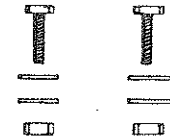
Chiave fissa di 10
 Size 10 spanner
 10" Schraubenschlüssel
 Clé de 10



Dadi fiss. barra
 Rod fixing nuts
 Stangenbefestigungsmuttern
 Ecrou de fixation



Chiave esagonale
 Hexagonal spanner
 Sechseckigschlüssel
 Clé hexagonale



Bulloni fiss. staffe al tavolo
 Bolts for fixing brackets to bench
 Schraubenbolzen zur
 Bügelbefestigung am
 Arbeitstisch
 Boulons de fixation des supports



Staffe fiss. per tavoli
 con pianale diviso
 Fixing brackets for benches
 with separated surface
 Befestigungsbügel für Tische
 mit geteilter Platte
 Etriers fixation pour des tables
 avec plan séparé

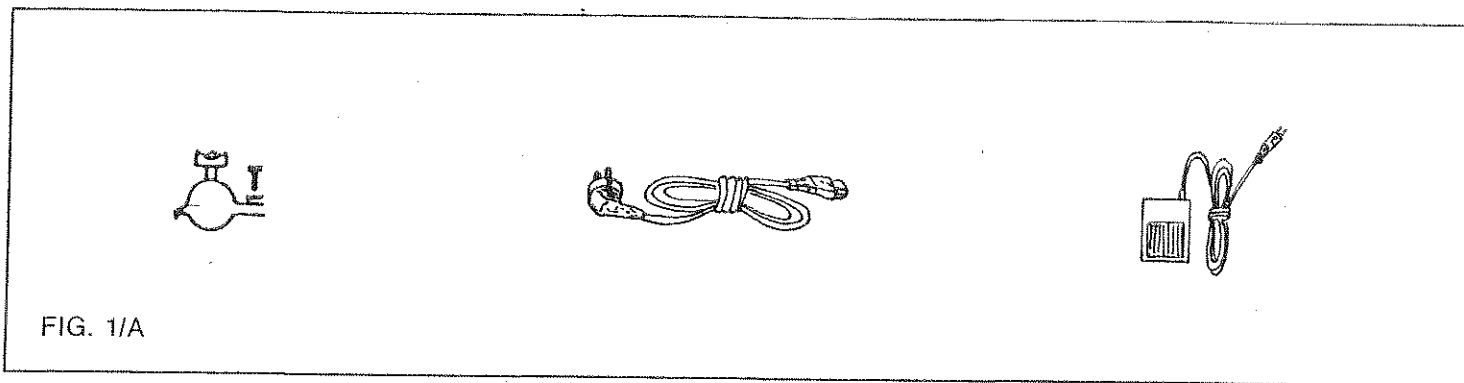


FIG. 1/A

Attacco manico
 Handle attachment
 Handgriff-Verschluss
 Collier d'assemblage

Cavo alimentazione
 Feeder cable
 Energiekabel
 Câble alimentation

Interruttore a pedale
 Pedal switch
 Pedalschaltung
 Pédale de commande

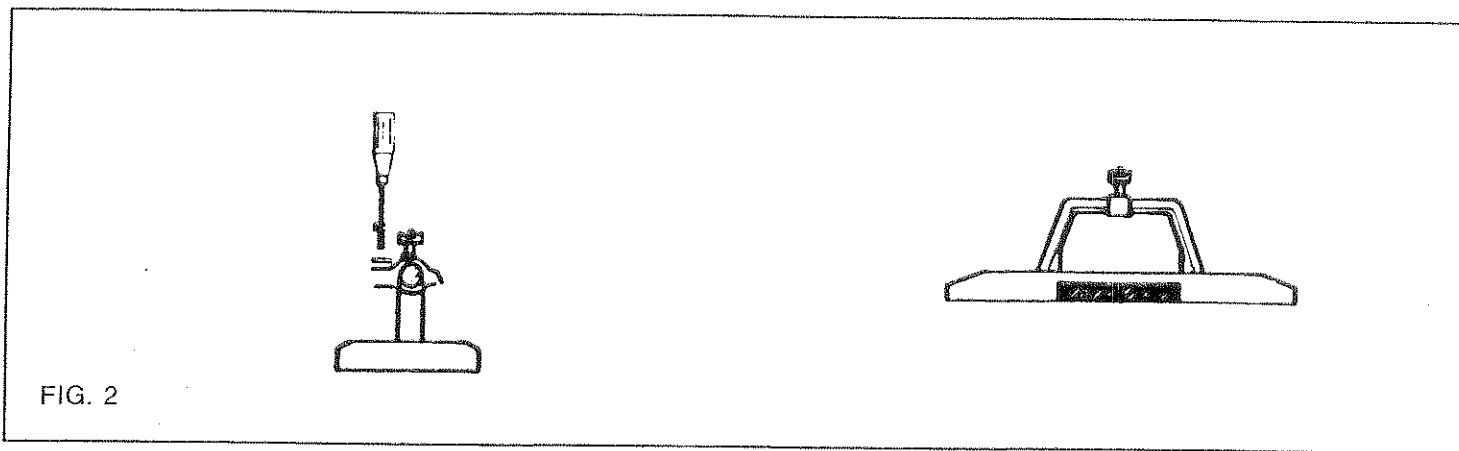


FIG. 2

Fissare l'attacco manico al centro con vite nella parte posteriore.
 Fasten the handle connection in the centre with screw in the rear part.
 Den Handgriff-Verschluss in der Mitte mit einer Schraube auf der Rückseite befestigen
 Fixez le collier d'assemblage au centre de la poignée en plaçant la vis à l'arrière.

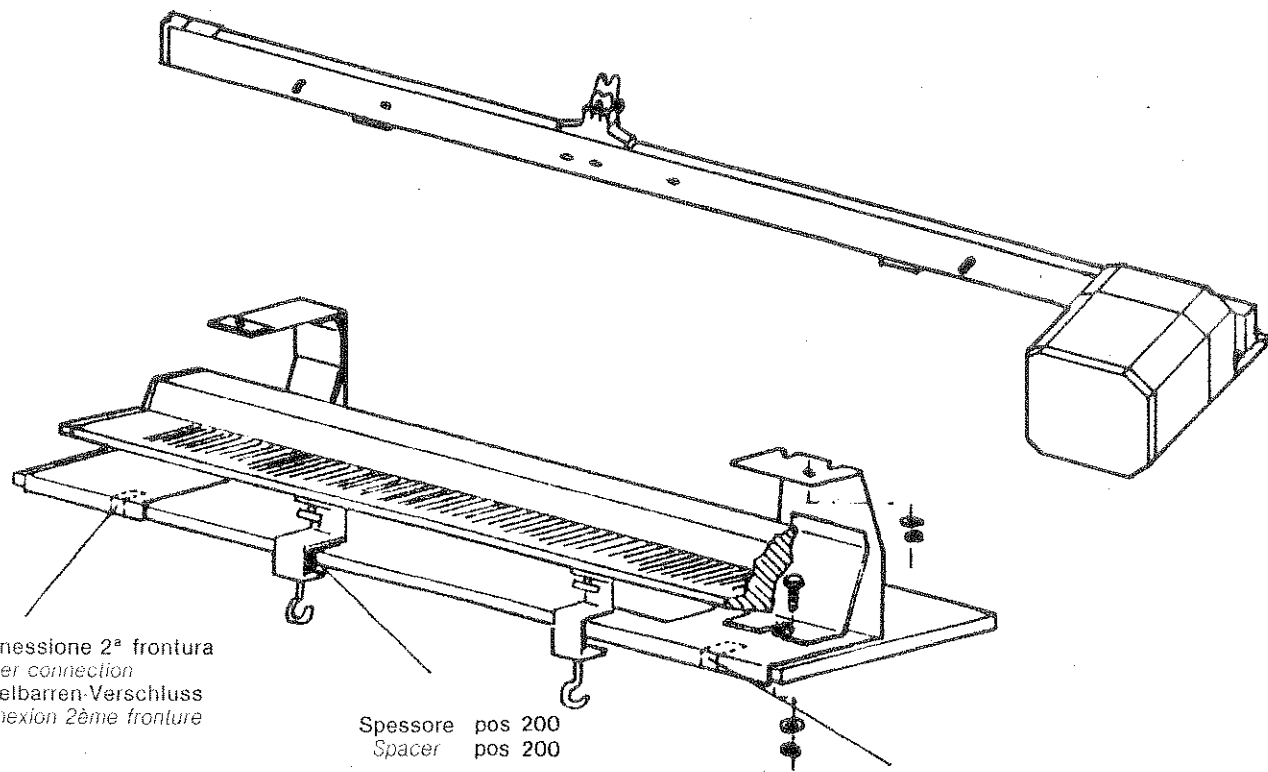


FIG. 3

Disporre le staffe sul tavolo come da disegno, ed usare solo i morsetti per seconda frontura predisponendoli: uno sull'estremità sinistra della staffa destra e l'altro sopra l'apposito spessore (200). Quindi spingere la macchina sui morsetti già montati in profondità. Appoggiare la motorizzazione alle staffe, se il montaggio è corretto, lo zero posto sulla motorizzazione coincide con il centro della macchina. Fissare i dadi di 6 con l'unità chiave avendo cura di intagliare nel perno, prima la rondella piana poi la rondella dentellata. Nel caso di un tavolo in legno o con pianale intero, praticare un foro di 7/8 mm. (vedi fig. n. 3) per avere un fissaggio più solido.

Position the brackets as shown in the drawing and use only second shuttle track clamps setting one on the left end of the right bracket and the other above the relative shim (200). Now push the machine on to the clamps already mounted at depth. Place motorization onto brackets, if mounting is correct, the zero mark on the motorization should correspond with the centre of the machine. Screw the "6" nuts with the spanner unit, taking care to insert into the pin, first the flat washer and then the tab washer. If the bench is made of wood or has a solid surface, make a 7/8 mm. hole (see fig. 3) so that fixing is firm.

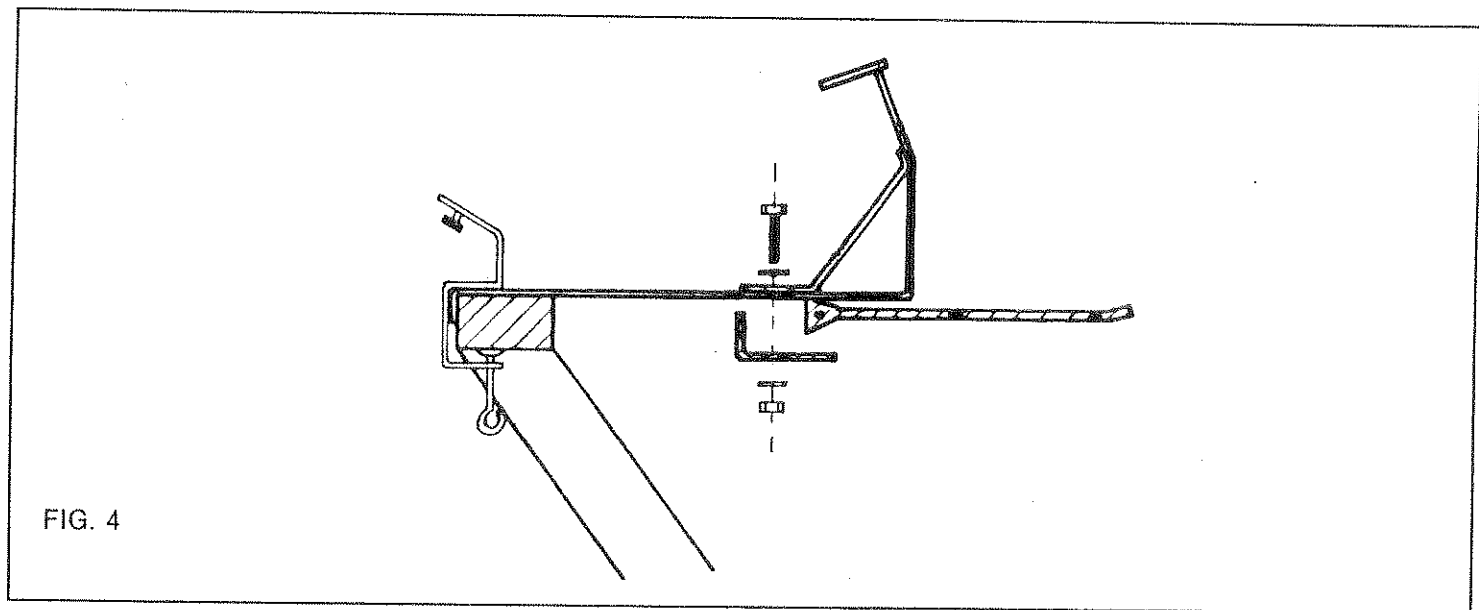
Bügelschrauben wie in der Zeichnung gezeigt am Tisch anbringen und nur die Klemmen für das zweite Nadelbett verwenden.

Eine Klemme am linken Ende der rechten Bügelschraube und die andere über dem Distanzstück (200) anbringen. Dann die Maschine auf die bereits in der Tiefe montierten Klemmen drücken. Danach muss die Maschine fest auf die Platte gedrückt werden, wobei sicherzustellen ist, dass der linke Abschluss der Klemmen kantengleich mit dem linken Abschluss der Bügel abschliesst. Dann wird der Motor auf die Bügel gesetzt; wenn alle Arbeiten richtig ausgeführt worden sind, muss die Nullstellung (Mitte) des Motors mit der Maschinenmitte übereinstimmen. Dann werden die 6"-Muttern mit dem Schraubenschlüssel aus dem Werkzeugsatz angezogen, wobei zuerst die glatte und mit eintelliger Unterlegscheibe auf den Stift gesteckt wird. Wenn der Motor auf eine Holzplatte oder einen Tisch mit eintelliger Platte montiert wird, ist ein Loch von 7/8" (siehe Abb. 3) zu bohren, wodurch eine sichere Befestigung ermöglicht wird.

Placez les étriers sur la table comme illustré sur le croquis.

Utilisez uniquement les pièces de serrage pour la deuxième fronture de la façon suivante: une sur l'extrémité gauche de l'étrier droit et l'autre sur la cale prévue à cet effet (200).

Poussez ensuite la machine en profondeur sur les pièces de serrage déjà montées. Fixez la machine avec les serre-joints déjà montés sur la table. Fixez le moteur sur les supports. Si le montage est correct, le point "0" du moteur doit se trouver en face du centre de la machine. Serrez les écrous de 6 avec la clé. Percez la table au pied de chaque support de façon à les fixer solidement avec un boulon.



Per il montaggio su tavolo metallico con piano diviso, senza praticare alcun foro, montare la staffa ad elle come da fig. n. 4.

For assembly on metallic table with divided surface, without making any hole, assemble the L-shaped clamp according to fig. n. 4.

Wird die Montage auf einem Metalltisch mit geteilter Platte vorgenommen, ist der L-Bügel, ohne eine Bohrung durchzuführen, wie in Abb. 4 gezeigt, zu montieren.

Pour le montage sur table métallique avec plan séparé, sans faire aucun trou, assemblez l'étrier en forme de L comme sur la Figure n. 4.

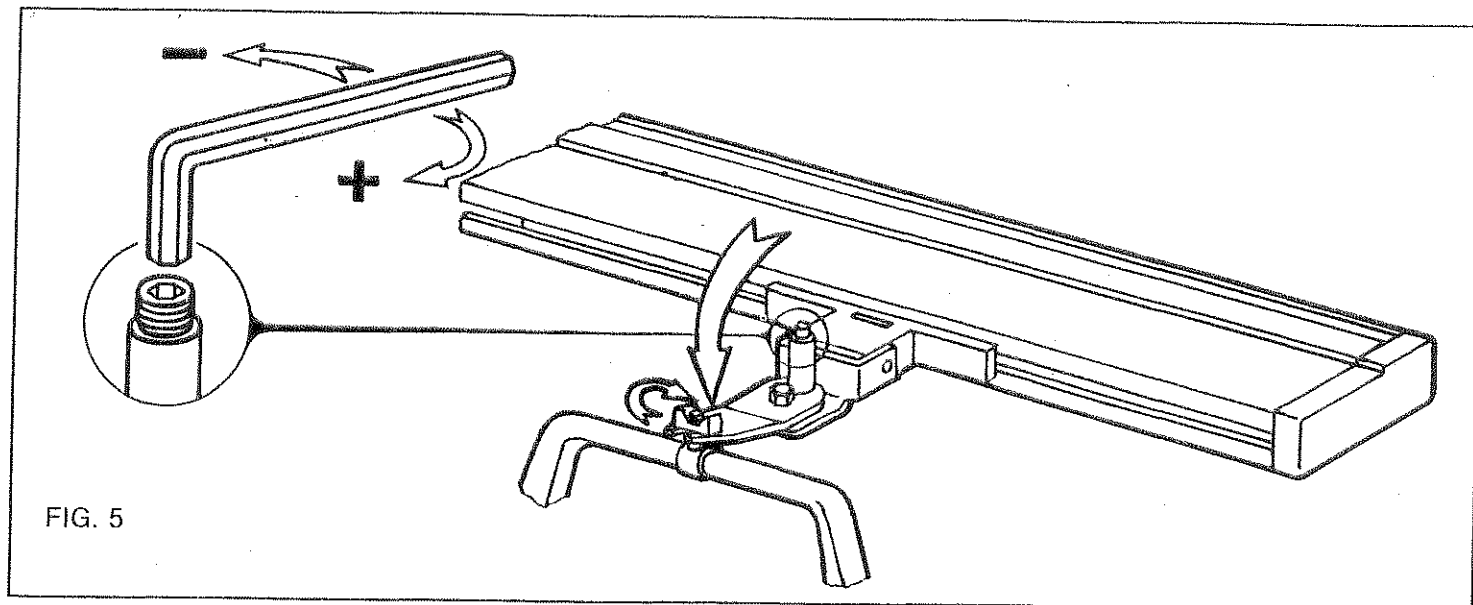


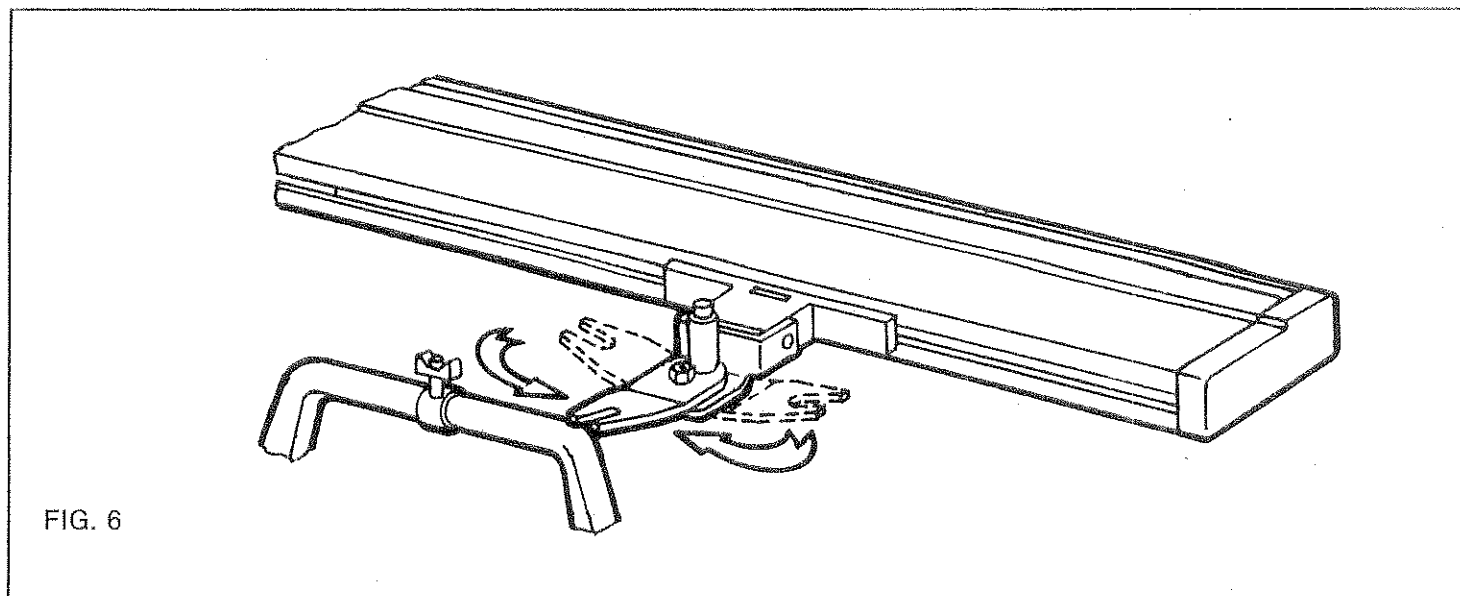
FIG. 5

Per inserire la motorizzazione, abbassare la leva in metallo e girare la manopola come da fig. n. 5.

In order to insert the motor drive unit, lower the metal lever and turn handle according to fig. n. 5.

Um den Motor einzusetzen, ist der Metallhebel abzusenken und der Griff, wie in Abb. 5 gezeigt, zu drehen.

Pour connecter le chariot au moteur, abaissez la patte métallique. Tournez le papillon du collier d'assemblage (voir fig. 5).

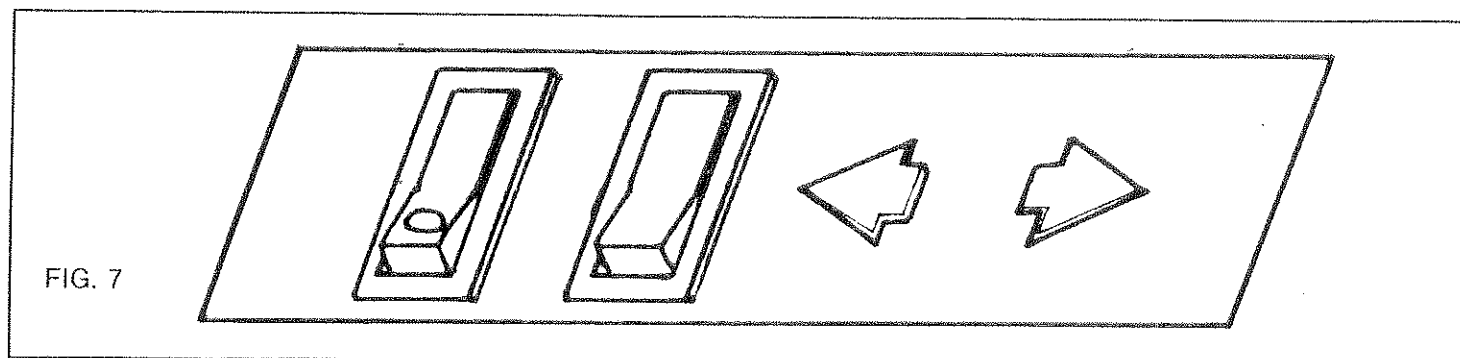


Per escludere la motorizzazione dalla macchina, girare la manopola e sollevare la leva in metallo come da fig. n. 6. La motorizzazione si sgancerà automaticamente dal carro macchina in caso di inceppamento o errore di manovra. Qualora la motorizzazione si sganciasse senza quanto sopra descritto, agire con l'apposita chiave come da fig. n. 5. Lo sgancio si rende più o meno sensibile, girando verso destra (+) aumenta la resistenza dello sgancio, girando verso sinistra (—) diminuisce la resistenza dello sgancio. Per non annullare l'effetto dello sgancio automatico non eccedere girando verso destra (+), girare verso destra (+) solo nel caso la motorizzazione si sganci senza i motivi suindicati. Quando la motorizzazione si sgancia automaticamente, prima di agire sull'apposita vite, assicurarsi che il carro macchina sia scorrevole. Per reinserire la motorizzazione portare la leva in posizione centrale e procedere come da fig. n. 5.

*To exclude the motor drive unit from the machine, turn handle and lift the metal lever according to Fig. No 6. The motor drive unit will automatically disconnect from machine carriage owing either to blockage or to working error. Should the motor drive unit disconnect without what above, make use of the suitable key as per Fig. No. 5. Releasing is more or less sensible, by turning towards right (+) releasing strength increases, by turning towards left (—) releasing strength decreases. In order not to cancel the effect of the automatic release do not exceed in turning towards right (+), turn towards right (+) only in case motor drive unit should disconnect without the above reasons. When motor drive unit is automatically releasing, before acting on the suitable screw, be sure that machine carriage is sliding.
To insert again motor drive unit, bring the lever in the central position and proceed according to Fig. No. 5.*

Zur Abnahme des Motors ist der Griff zu drehen und der Metallhebel, wie in Abb. 6, anzuheben. Der Motor trennt sich automatisch vom Strickwagen, wenn dieser klemmen sollte. Sollte der Motor, ohne das vorgenannte Auslöse-moment ausklinken, muss mit dem dafür vorgesehenen Schlüssel, wie in Abb. 6, vorgegangen werden. Die Ausklink-automatik reagiert mehr oder weniger empfindlich, d.h. dreht man den Schlüssel nach rechts (+), erhöht sich die Widerstandskraft gegen das Ausklinken, dreht man ihn nach links (—) verringert sich der Ausklinkwiderstand. Um die Ausklinkautomatik nicht wirkungslos zu machen, darf der Schlüssel nicht zu weit nach rechts (+) gedreht werden. Nach rechts (+) sollte er nur dann gedreht werden, wenn der Motor auch ohne die vorgenannten Ursachen ausklinkt. Wenn der Motor automatisch ausklinkt, ist sicherzustellen, dass der Strickwagen gängig ist bevor man die entsprechende Schraube betätigt. Zum Wiedereinsetzen des Motors muss der Hebel wieder in Mittelstellung gebracht werden, dann ist, wie in Abb. 5 gezeigt, vorzugehen.

Pour dégager le chariot du moteur, tournez le papillon et relevez la patte métallique (voir fig. 6). Le moteur se séparera auto-matiquement du chariot en cas de blocage ou d'erreur de manipulation. Si le moteur se détache sans raison, utilisez la clé comme indiqué sur la fig. 5. La sécurité est plus ou moins sensible. Si vous tournez vers la droite (+); si vous tournez vers la gauche (—), vous diminuez la sécurité. Pour ne pas bloquer la sécurité et annuler son effet, ne serrez pas excessivement vers la droite (+). Reserrez légèrement si le chariot se dégage sans raison. Lorsque le moteur déclenche automatiquement, avant de modifier le réglage, vérifiez que le chariot ne soit pas bloqué. Amenez la patte métallique au centre pour réassem-bler le moteur et procédez comme indiqué sur la fig. 5.

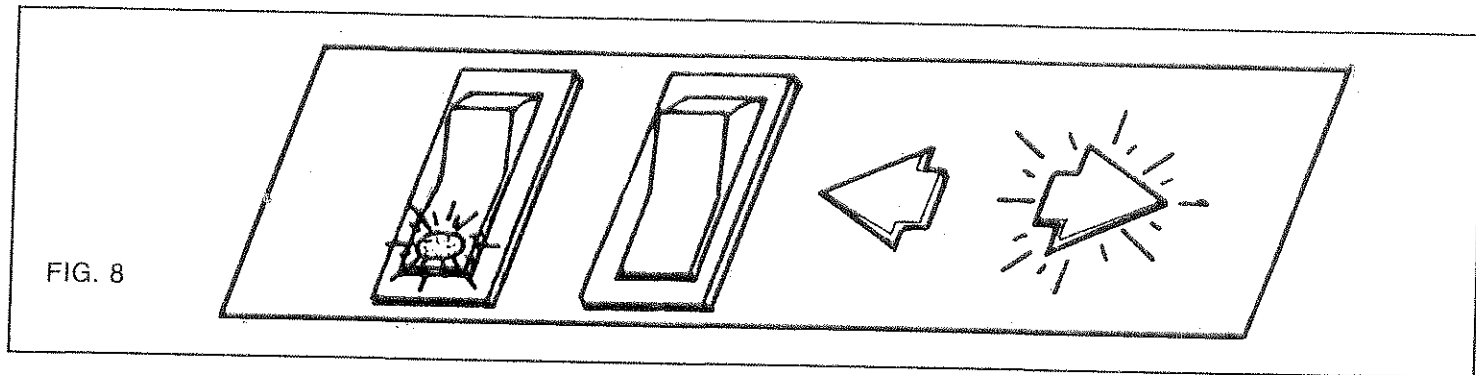


Vedi fig. n. 7 - Indica il pannello della motorizzazione composto da un interruttore generale con spia luminosa, da un commutatore per il funzionamento della motorizzazione in automatico o tramite interruttore pedale e da due lampade che indicano la direzione del carro.

See Fig. No. 7 - It shows the control panel of the motor drive unit equipped with a general switch with warning light, a commutator for working of the motor drive unit either automatically or by foot control switch and with two lamps showing direction of the carriage.

Abb. 7 - Zeigt die Schalttafel, die aus einem Hauptschalter mit Kontrolllampe, einem Umschalter für den automatischen oder pedalgesteuerten Motorbetrieb und aus zwei Leuchtpfeilen, welche die Richtung des Wagens anzeigen, besteht.

La figure 7 représente les contrôles du moteur composés d'un interrupteur lumineux, d'un commutateur à deux positions: "Commande automatique" et "Commande au pied", et de deux flèches lumineuses indiquant la direction du chariot.

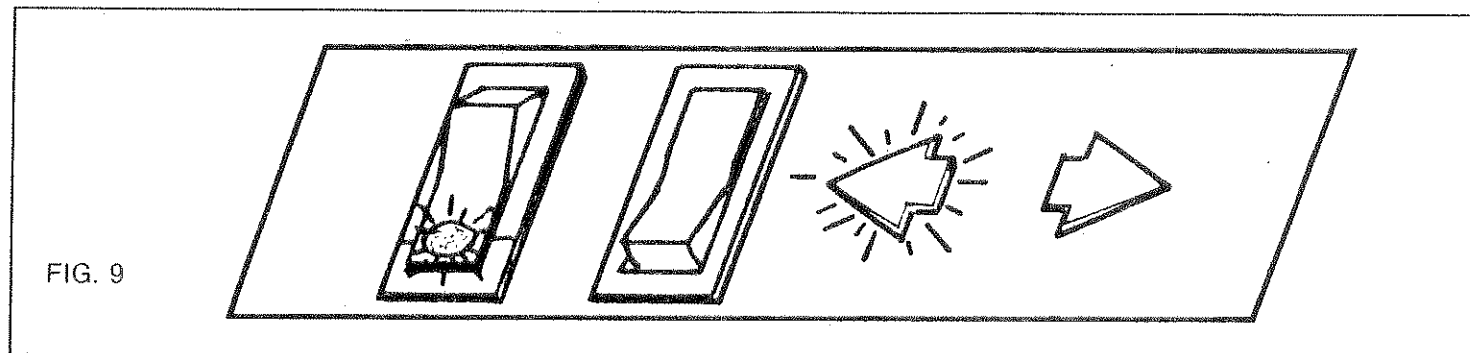


Vedi fig. n. 8 - Indica l'interruttore generale acceso, la macchina procede in modo automatico in quanto il commutatore si trova in posizione automatico. Per arrestare la motorizzazione spostare il commutatore in posizione pedale. La lampada destra accesa indica la direzione in cui procede il carro (in questo caso verso destra).

See Fig. No. 8 - It shows that the general switch is lit; the machine operates automatically, because commutator is in an automatic position. The motor drive unit stops by moving the commutator in the foot control position. The lamp lit on the right shows the direction where carriage is proceeding (in this case towards the right).

Abb. 8 - Zeigt den eingeschalteten Hauptschalter; die Maschine arbeitet automatisch, da sich der Umschalter in der Stellung für automatischen Betrieb befindet. Um den Motor auszuschalten, muss der Umschalter auf Pedalschaltung gestellt werden. Der rechts aufleuchtende Pfeil gibt die Richtung an, in der sich der Wagen bewegt (in diesem Fall nach rechts).

Sur la figure 8 l'interrupteur est allumé, le commutateur est sur la position automatique, la machine fonctionne donc automatiquement. Vous pouvez interrompre le fonctionnement automatique du moteur en plaçant le commutateur sur la position "Commande au pied". La flèche lumineuse droite est allumée, indiquant que le chariot se déplace vers la droite.



Per azionare la motorizzazione mediante l'interruttore pedale, spostare il commutatore in posizione interruttore pedale (vedi fig. n. 9).
Premendo con il piede sul pedale la motorizzazione viene messa in moto, per arrestarla si toglie il piede dal pedale. La lampada sinistra accesa indica la direzione in cui procede il carro (in questo caso verso sinistra).

To set motor drive unit in motion through the foot control switch, move the commutator in the foot control switch position (see Fig. No. 9).

The machine is set in motion by pressing down the foot control, the machine is stopped by removing the foot from the foot control. The lamp lit on the shows the direction where carriage is proceeding (in this case towards the left).

Abb. 9 - Um den Motor über das Pedal zu schalten, muss der Umschalter auf Pedalschaltung gestellt werden (siehe Abb. 9). Tritt man auf das Pedal, wird der Motor in Betrieb gesetzt; um ihn anzuhalten, ist lediglich der Fuss vom Pedal zu nehmen. Der links aufleuchtende Pfeil zeigt die Richtung an, in der sich der Wagen bewegt (in diesem Fall nach links).

Mettre le commutateur sur la position "Commande au pied" (fig. 9). La machine fonctionne selon la pression que vous exercez sur la pédale. Si vous enlevez votre pied de la pédale la machine s'arrête. La flèche lumineuse gauche est allumée; le chariot se déplace vers la gauche.

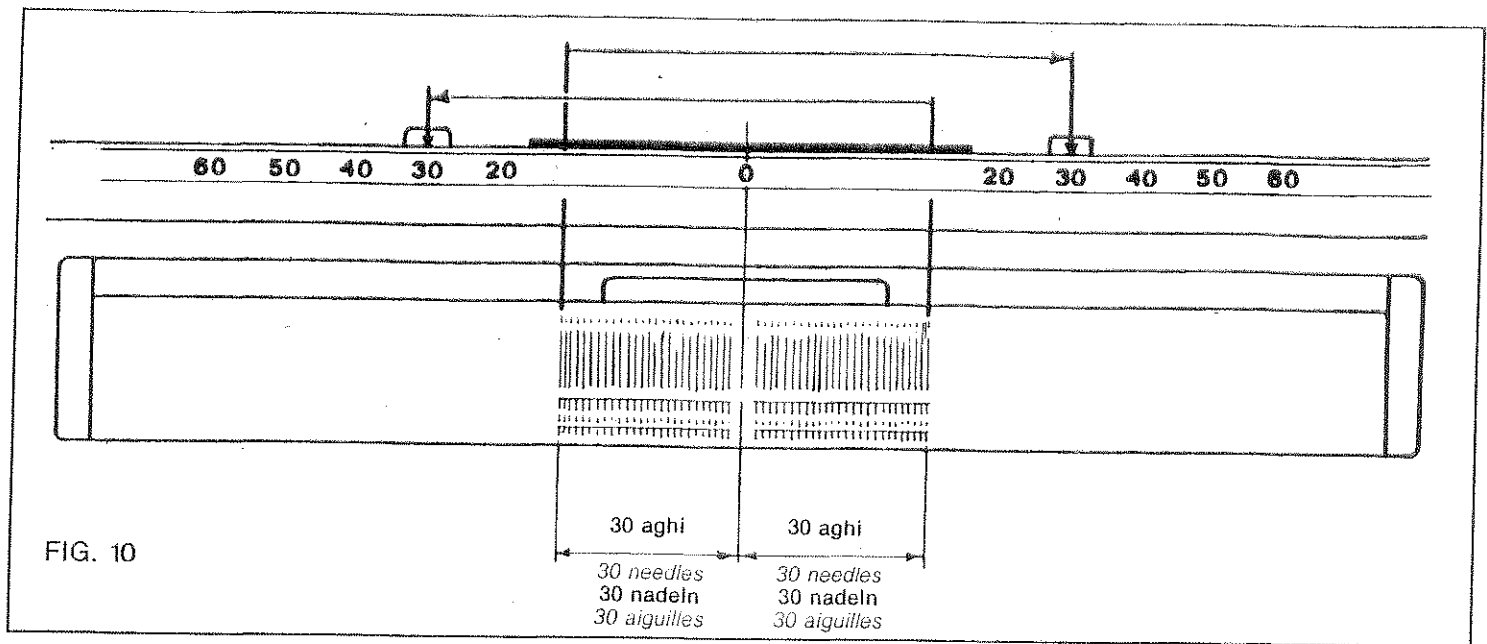


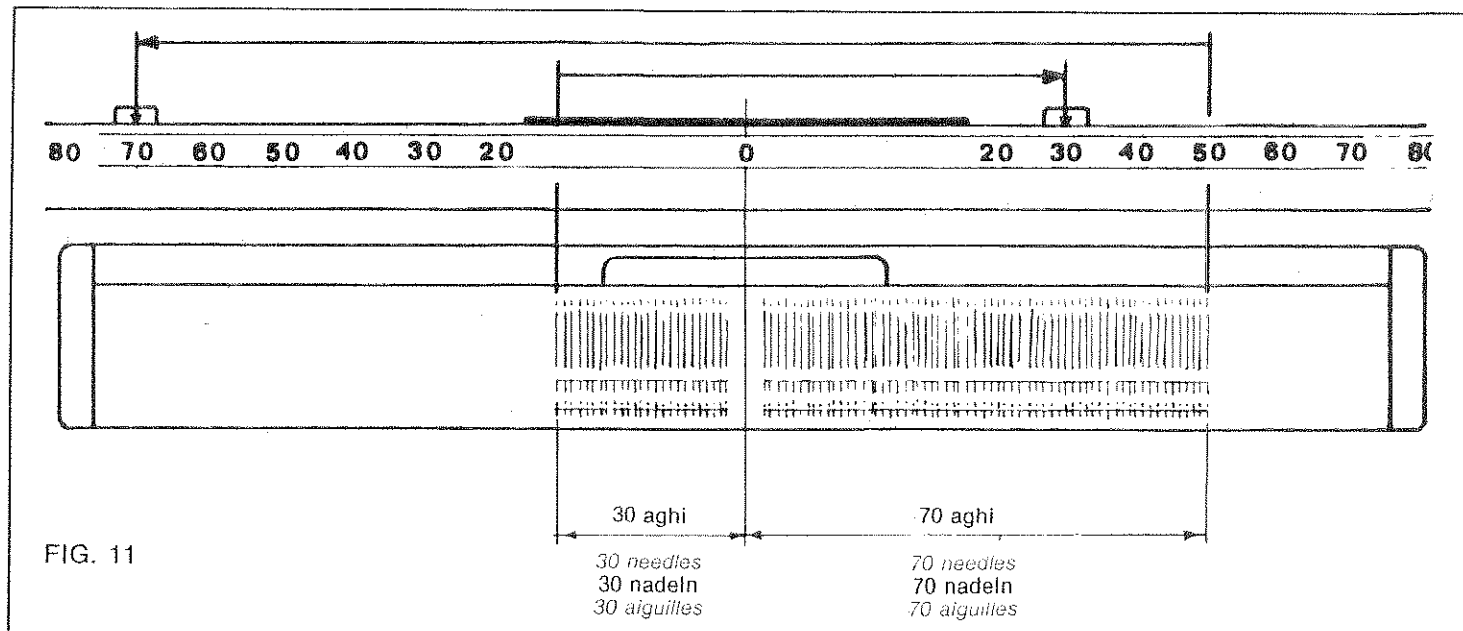
FIG. 10

Quando si sceglie lo stesso numero di aghi su entrambi i lati da 0 sul letto aghi (es. 60 aghi totale), su entrambi i lati da 0 sul letto aghi si scelgono 30 aghi per parte (vedi fig. n. 10), i cursori regolazione corsa si portano in corrispondenza della marcatura 30 su entrambi i lati.

When selecting the same number of needles on both sides of 0 on the needle bed (example 60 needles), on both sides of 0 on the needle bed bring 30 needles each side (see Fig. No. 10) and the slide knobs should be placed on the 30 marks on both sides.

Wenn zur Bearbeitung von «0» aus die gleiche Anzahl Nadeln auf beiden Seiten des Nadelbettes eingesetzt wird (z.B. 60 Nadeln insgesamt), wählt man von «0» aus pro Seite auf dem Nadelbett 30 Nadeln (siehe Abb. 10) und schiebt die Hubeinstell-Läufer auf jeder Seite auf die Einstellung «30».

Si vous sélectionnez le même nombre d'aiguilles de part et d'autre du "0" de la fronture, (exemple: 60 aiguilles). Positionnez 30 aiguilles de chaque côté du "0" et placez les curseurs dans l'alignement de la marque 30 indiquée sur le moteur (fig. 10).



Quando il numero degli aghi è differente su entrambi i lati da 0 sul letto aghi ad es. 30 aghi su lato sinistro e 70 aghi sul lato destro, (in totale 100 aghi), i cursori regolazione corsa si portano rispettivamente alla marcatura 70 sul lato destro.

N.B. - I cursori regolazione corsa sono posti in posizione inversa al rispettivo numero di aghi di lavoro su entrambi i lati da 0 (fig. n. 11).

La maglia sul lato sinistro è limitata dal cursore regolazione corsa sul lato destro e viceversa.

When the number of needles differs on both sides of 0 on the needle bed:

Example 30 needles on the left side and 70 needles on the right side (100 needles in total). Set the slide knobs to the 70 mark on the left side and to 30 on the right side respectively.

Note - The slide knobs are set in reverse position to the respective number of working needles on both sides of 0 (Fig. No. 11). The range of knitting on the left side is limited by the slide knob on the right and vice versa.

Wenn die Nadelanzahl von «0» aus auf beiden Seiten des Nadelbettes unterschiedlich ist z. B. 30 auf der linken und 70 auf der rechten Seite (insgesamt 100 Nadeln), werden die Hubeinstell-Läufer auf die Einstellung «70» auf der linken Seite und auf «30» auf der rechten Seite gestellt.

ANMERKUNG: Die Stellung der Hubeinstell-Läufer entspricht auf jeder Seite der Nadelanzahl auf der entgegengesetzten Seite von «0» aus (Abb. 11). Die Maschen werden auf der linken Seite durch den Hubeinstell-Läufer auf der rechten Seite begrenzt und umgekehrt.

Si vous placez un nombre différent d'aiguilles de part et d'autre du "0" de la fronture. Exemple: 30 aiguilles à gauche et 70 à droite. (100 aiguilles au total). Placez le curseur gauche sur la marque 70 et le droit sur la marque 30.

REMARQUE: Les curseurs doivent être inversée par rapport à la sélection d'aiguilles faite de chaque côté du "0". La largeur du tricot s'effectuant à gauche est délimitée par le curseur droit et inversement.

AVVERTENZE

Nel motore è incorporato un protettore termico, il quale toglie automaticamente la tensione quando la temperatura del motore diviene più alta della temperatura normale di esercizio (con conseguente arresto del motore). Il motore riparte quando la temperatura ritorna ai valori normali. Pertanto in caso di arresto del motore, spegnere l'interruttore generale e riaccenderlo dopo 4/5 minuti.

La motorizzazione deve essere collegata alla presa di terra.

ATTENZIONE - Pannello sotto tensione, non effettuare riparazioni senza togliere corrente.

N.B. - È indispensabile il collegamento alla presa di terra.

In caso di mancato o errato collegamento alla presa di terra, la Casa costruttrice si esime da ogni responsabilità.

SAFETY APPARATUS

In the motor there is a thermal protector. The current is automatically turned off when the temperature of the electric motor is higher than the standard temperature and is automatically turned back on once the temperature becomes cooler. Therefore when the motor suddenly stops turn the general switch off and switch it on after 4/5 minutes. The motor drive unit has to be connected to earth connection. ATTENTION - Panel under tension, before making repairs switch off the current.

N.B. - It's indispensable the connection to the earth plate.

If the connection is wrong or uneffected, we exempt ourselves from any responsibility.

WICHTIGE HINWEISE

Der Motor ist mit einem Überhitzungsschutz ausgerüstet, der automatisch die Spannung abschaltet, wenn die Temperatur des Gerätes die normale Betriebstemperatur übersteigt (folglich bleibt der Motor stehen). Der Motor startet erneut, wenn die Temperatur wieder normale Werte erreicht hat. Wenn es also vorkommen sollte, dass der Motor plötzlich anhält, ist der Hauptschalter auszuschalten und nach zirka 5 Minuten wieder einzuschalten.

Die Motorisierung sollt an der Erdleitung verbinden.

ACHTUNG, BITTE: das Paneel ist an der Spannung unterliegt, deshalb keine Ausbesserungen ohne Gleichstrom nehmen machen.

N.B. - Die Verbindung an der Erdleitung ist unentbehrlich. Im Fall dass die Verbindung mit der Erdleitung fehlt oder schlecht gefehlt ist, enzieht sich der Erbauer von alle Verantwortlichkeiten.

DISPOSITIF DE SECURITE

Le moteur est équipé d'une protection thermique. L'alimentation électrique est coupée automatiquement si la température du moteur est trop élevée et, enclenchée lorsque celle-ci est redevenue normale. Donc lorsque le moteur s'arrête de fonctionner, coupez l'arrivée de courant avec l'interrupteur, puis au bout de 4 à 5 minutes, enclenchez l'interrupteur. Le moteur doit être branché à une prise de terre.

ATTENTION - Tableau de bord sous tension, n'effectuez pas de réparations sans couper l'alimentation électrique.

N.B. - Il faut effectuer le branchement à la prise de terre.

Pour incorrecte ou non-branchement à la prise de terre, nous déclinons toute responsabilité.

C.D.M.J. COMPLESSIVO DECONTATORE MOTORIZZAZIONE JUNIOR

La motorizzazione è predisposta per l'applicazione di un decontatore a predisposizione del numero dei giri (battute) esempio: predisponendo il numero 100, la motorizzazione si arresterà automaticamente al raggiungimento dei 100 giri predisposto e contemporaneamente, ad indicare il blocco, si accenderanno le due lampade indicatrici di direzione. Per ripartire predisporre di nuovo il numero di giri voluto, spegnere e riaccendere l'interruttore generale.

C.D.M.J. DOWCOUNTER UNIT FOR MOTOR DRIVE JUNIOR

The motor drive unit is prearranged for the application of a dowcounter according to the number of turns. Example: if you prearrange the number 100, the motor drive unit automatically will stop when reaching the 100 prearranged turns and in the meantime, in order to state the block, the two lamps showing the direction will light. In order to leave again, prearrange again the number of turns you wish, switch out and light again the general switch.

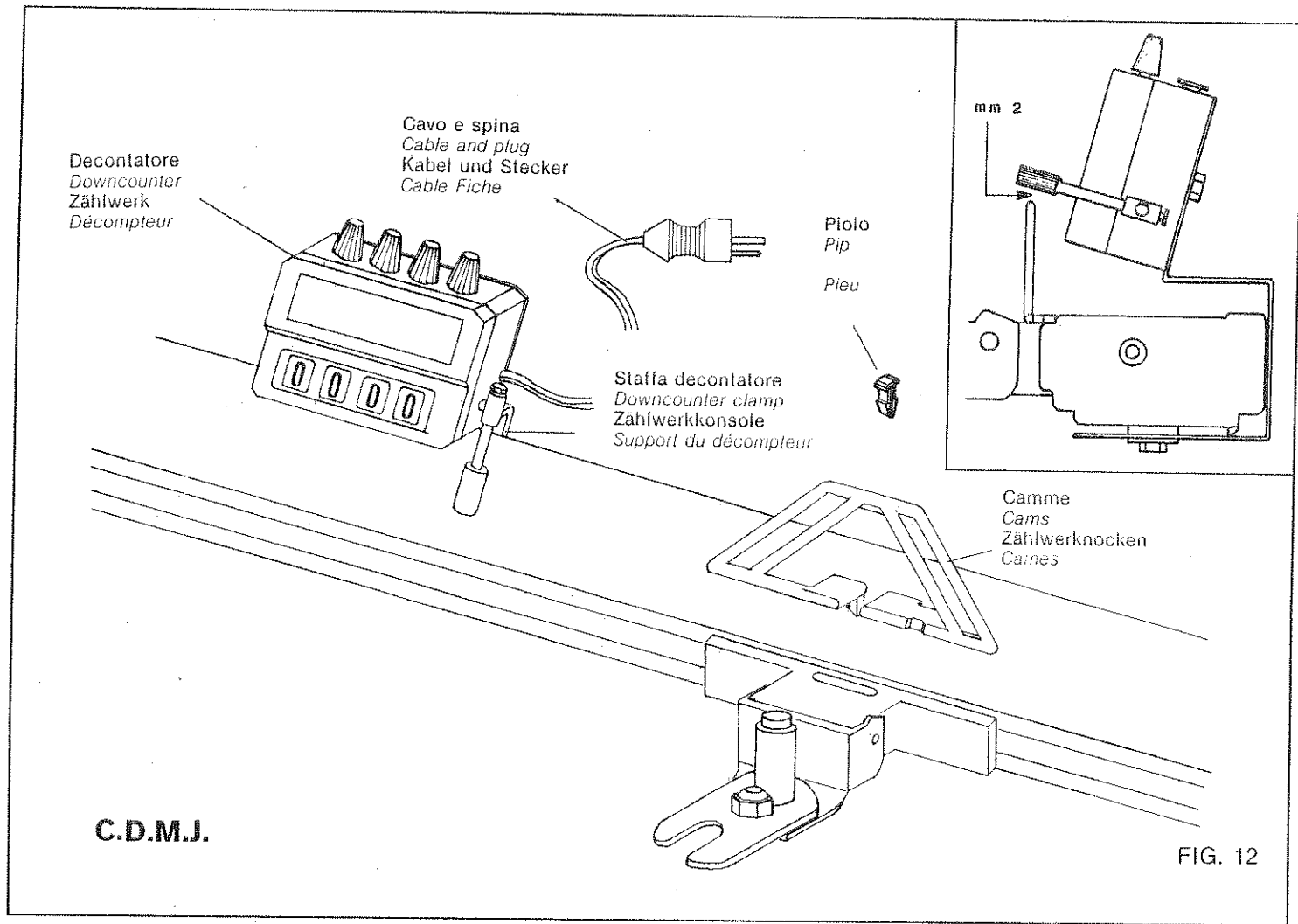
C.D.M.J. ZÄHLWERK FÜR MOTOR JUNIOR

Der Motor ist so ausgelegt, dass ein Zählwerk zur Voreinstellung der Drehzahl (Anschläge) angebracht werden kann: wird die Nummer 100 voreingestellt, hält der Motor automatisch bei Erreichen der voreingestellten 100 Umdrehungen an; gleichzeitig leuchten die beiden richtungsanzelgende Leuchtpfelle auf und zeigen dadurch die Blockierung an. Um das Gerät wieder in Betrieb zu setzen, ist eine neue Umdrehungszahl einzustellen und der Hauptschalter erst aus- und dann wieder einzuschalten.

C.D.M.J. DECOMPTEUR POUR MOTORISATION JUNIOR

Le moteur est prévu pour l'adaptation d'un décompteur. Exemple: Si vous pré-sélectionnez 100 rangs, le moteur s'arrêtera automatiquement au bout des 100 rangs. Les deux flèches lumineuses seront allumées. Pour remettre en marche, reprogrammez un nombre de rangs, coupez puis enclenchez de nouveau l'interrupteur.

ACCESSORI A RICHIESTA / ACCESSORIES ON DEMAND
ZUBEHÖR AUF ANFRAGE / ACCESSOIRES EN OPTION



STOP TENSIONE ELETTRICA
STOP ELECTRICAL TENSION

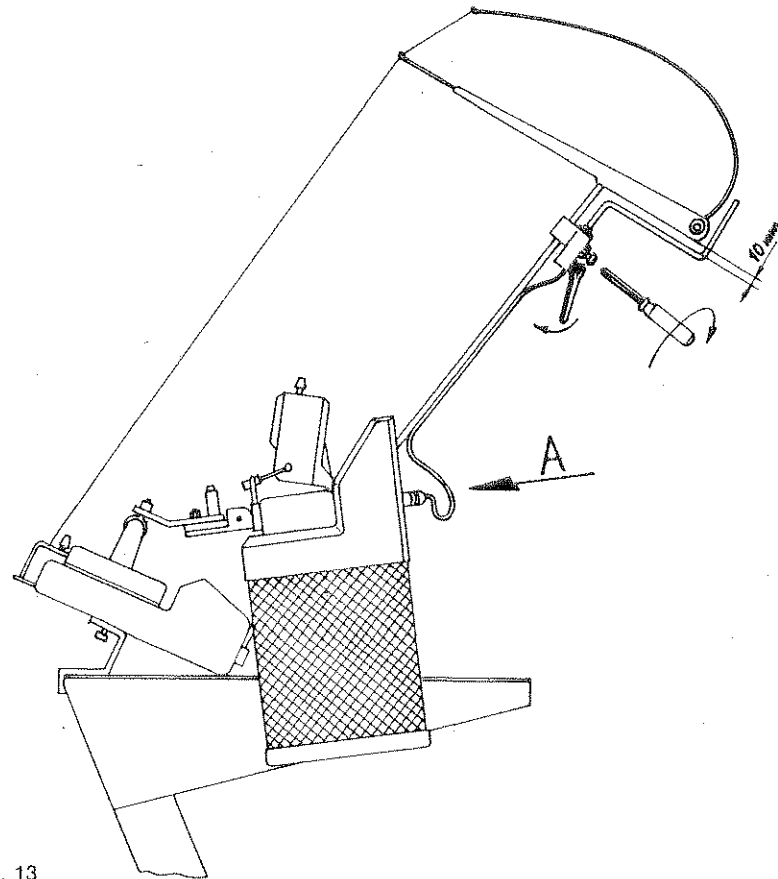
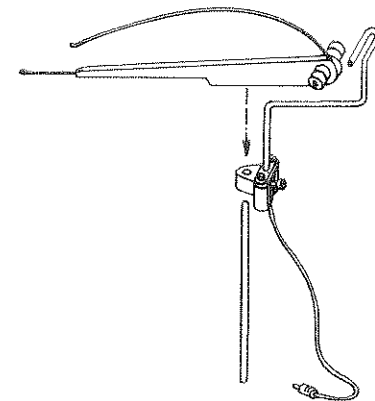
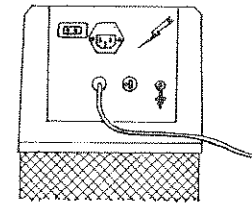


FIG. 13

VISTA DA A



STOP TENSIONE ELETTRICA

La motorizzazione è anche predisposta per l'applicazione dello STOP tensione elettrica. Questo interviene arrestando automaticamente la motorizzazione quando viene a mancare il filato o per rottura dello stesso; contemporaneamente si accenderanno le due lampade indicatrici di direzione. Per ripartire spegnere e riaccendere l'interruttore generale.

STOP ELECTRICAL TENSION

The motor drive unit is also prearranged for the application of the stop electrical tension. This automatically stops the motor drive unit for breakage or lack of yarn. At the same time, the two lamps, showing the direction, will switch on. To set motor drive unit in motion again, switch off and light the general switch again.

STOP ELEKTRISCHE SPANNUNG

Der Antriebsmotor ist auch für den Einbau der Vorrichtung STOP elektrische Spannung vorgerüstet. Diese Vorrichtung stellt den Motor automatisch ab, wenn der Faden reißt oder fehlt. Gleichzeitig leuchten die beiden Kontrolleuchten für die Richtung auf. Um wieder einzuschalten ausschalten und Hauptschalter wieder einschalten.

STOP TENSION ELECTRIQUE

Il est possible d'adapter un dispositif de STOP tension électrique sur la motorisation. Ce dispositif intervient en arrêtant automatiquement la motorisation en cas de manque de filé ou pour cassure de ce dernier; les deux voyants indicateurs de direction s'allumeront simultanément. Pour redémarrer, éteindre et réallumer l'interrupteur général.



Simet

ELETTROMECCANICA

MOTORIZZAZIONI BOBINATORI AUTOMATISMI PER MAGLIERIA E CONFEZIONI

Via Napoli, 7 - 42048 RUBIERA - R.E. (Italy) - Tel. (0522) 62521/62100 - Telex 531372 SIMET I